
РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАУК

Санкт-петербургский филиал Института востоковедения

MONGOLICA-IV

90-летию со дня рождения Ц. Дамдинсурэна посвящается

Составитель И. В. Кульганек



Санкт-Петербург
1998

*Издание осуществлено при финансовой поддержке
Российского гуманитарного научного фонда
(проект № 97—04—16171)*

Mongolica-IV: Сб. ст. — СПб.: «Петербургское Востоковедение», 1998. — 112 с.

Сборник научных статей, посвященный 90-летию со дня рождения Ц. Дамдинсурэна, выдающегося монгольского ученого, филолога, писателя, переводчика, представляет собой продолжение серии, предыдущие выпуски которой были посвящены Б. Я. Владимирцову (вып. I), «Сокровенному сказанию» (вып. II), архивам русских монголоведов (вып. III).

В сборнике представлены статьи специалистов-монголоведов из различных востоковедных центров, и прежде всего — Санкт-Петербурга, с которыми была тесно связана личная жизнь и научное творчество Ц. Дамдинсурэна.

Статьи сборника находятся в русле научных интересов Ц. Дамдинсурэна: это тибето-монгольские литературные традиции, взаимодействие и взаимовлияние литератур, история литературы, теория перевода.

Mongolica-IV presents a collection of scholarly articles dedicated to the ninetieth anniversary of the birth of Ts. Damdinsuren, an outstanding Mongolian scholar who made contributions as a philologist, writer, poet, and translator. The current issue continues a series in which previous issues were dedicated to B. Ia. Vladimirtsov (Vol. I), «Sacred Tales» (Vol. II), the archives of Russian Mongolian studies scholars (Vol. III).

The articles were written by specialists in Mongolian studies from various centers of oriental studies, including Buriatia and Kalmykia. The bulk of the contributors hail from Saint-Petersburg, a city closely connected with Ts. Damdinsuren's personal life and scholarly work.

The articles develop themes which formed the core of Ts. Damdinsuren's scholarly interests: Tibetan-Mongolian literary traditions, the interaction of literatures and processes of mutual influence, the history of literature, and translation theory.

Издательство «Петербургское Востоковедение»
ЛР № 065555 от 05.12.1997
191186, Санкт-Петербург, Дворцовая наб., 18

Набор — *Т. В. Чудинова*
Редактор — *Т. Г. Бугакова*
Технический редактор — *М. В. Вялкина*
Корректоры — *Т. Г. Бугакова, Н. В. Пивоваренок*

Подписано в печать 31.07.1998. Печать офсетная. Бумага офсетная
Формат 60x90 1/8. Гарнитура «Таймс». Объем 14 п. л.
Заказ №

ОТПЕЧАТАНО В РОССИИ
Тираж отпечатан в типографии Санкт-Петербургского Государственного университета

Перепечатка данного издания, а равно отдельных его частей запрещена.
Любое использование материалов данного издания возможно исключительно
с письменного разрешения издательства.

No part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval systems
or transmitted in any form or by any means: electronic, magnetic tape,
mechanical, photocopying, recording or otherwise without permission
in writing form of the publishing house.

ISBN 5-85803-118-8

© «Петербургское Востоковедение», 1998

© И. В. Кульганек, составление, 1998

© Санкт-Петербургский филиал Института востоковедения РАН, 1998



Зарегистрированная торговая марка

Содержание

Предисловие	5
А. Д. Цендина	Несколько слов о научной деятельности Ц. Дамдинсурэна 7
Л. К. Герасимович	Художественное творчество Ц. Дамдинсурэна 11

Источниковедение и историография

В. Л. Успенский	Три рукописных тома монгольского «Данджура» из библиотеки Санкт-Петербургского университета 17
З. К. Касьяненко	Некоторые исторические сведения в колофонах «Ганджура» 20
И. В. Кульганек	Рукописи и фонограмзаписи монголо-ойратского героического эпоса «Джангар» в архивах Санкт-Петербурга 23
С. В. Дмитриев	Версии коронации Чингис-хана с точки зрения политической логики. II. Ван-хан 25
А. Д. Цендина	Хасар и Чингис в летописях Мэргэн-гэгэна и Джамбадорджи 30

Из рукописного наследия. Текстология

<u>Д. Ендон</u> , А. Г. Сазыкин	Монгольская версия рассказов о пользе «Алмазной сутры» 36
Е. А. Хамаганова	Сборник «Драгоценные четки» и его место в средневековой тибетской литературе. 48
Н. С. Яхонтова	Анонимный сборник поучений 53

Литературоведение и фольклористика

Л. Л. Викторова	К вопросу о сяньбийских и киданьских фольклорных сюжетах, сохранившихся у монголов 69
Л. Г. Скородумова	О некоторых модернистских тенденциях в современной монгольской литературе 76
М. П. Петрова	Поэтическое творчество Ч. Мягмарсурэна 80
И. В. Кульганек	Стихи Марины Цветаевой на монгольском языке 85

Из архивов востоковедов

К. В. Орлова	Научный архив Калмыцкого Института общественных наук РАН 93
А. З. Хамарханов	Письма Н. Н. Поппе Т. А. Бертагаеву 103
И. В. Кульганек, Д. Д. Васильев	С. А. Кондратьев — Ц. Жамцарано 106

Н. С. Яхонтова

Анонимный сборник поучений

В рукописном собрании СПбФ ИВ РАН хранится более двадцати списков известного монгольского сборника сургалов (поучений) «Ключ разума». В четырех из них * собственно «классическому» «Ключу разума» предшествует самостоятельное сочинение, которое также относится к жанру сургалов. Оба они имеют общий заголовок «Cinggis boydayin jokiyaysan oyuni tülkigür kemekü sudur ogusibai» («Сутра под названием „Ключ разума“, сочиненная святым Чингисом»), который распространяется и на анонимное сочинение.

Анонимный сборник состоит из 108 поучений, в подавляющем большинстве аллитерированных четверостиший, однако встречаются стихи и из трех, и из двух строчек, а аллитерация соблюдается не всегда (нарушения имеются в двадцати стихах). Но в целом это сочинение значительно более строго организовано, чем «классический» «Ключ разума». Поучения, составляющие анонимный сборник, представляют собой утверждения или обобщения; среди них отсутствуют прямые обращения к читателю, призывы делать то-то или не делать того-то. Соответственно, преобладают глаголы в повествовательных формах настоящего-будущего времени (а не повелительных); высказывание очень часто завершается словом *gele* «говорят». Большая часть четверостиший построена по принципу параллелизма, который проявляется либо как противопоставление положительных и отрицательных качеств или поступков, либо (чаще) как

перечисление однотипных характеристик. Такие стихи (например XXV—XXXIII и другие) можно отнести к жанру катренов (или триад), не умаляя при этом их назидательности. Тематика поучений из этого сборника очень разнообразна, но с «классическим» «Ключом разума» никак не связана. Единственным примером возможного влияния являются четыре сургала (XXI—XXIV), в которых представлены положительные качества чиновников, нойонов, ханш и министров. Поучения, адресованные им, есть и в «классическом» «Ключе», однако в нем перечисляются несколько иные добродетели. Так что здесь скорее приходится говорить не о влиянии одного сочинения на другое, а о стандартном наборе тем в сочинениях, принадлежащих к жанру сургалов. В анонимном сборнике немало поучений религиозного характера, и вообще сильно ощущается религиозное влияние, что свидетельствует об относительно более позднем времени его создания. Его авторы воспользовались достаточно распространенным приемом — использованием названия популярного сочинения для привлечения внимания и к своему труду, который, таким образом, можно считать еще одним примером лже-«Ключа разума» **.

Ниже мы предлагаем транскрипцию анонимного сборника поучений (по рукописи Q 310 с учетом разночтений по трем другим спискам), а также его русский перевод.

* Шифры: Н 423, Н 424, Q 310, Q 2537.

** См. также: Яхонтова Н. С. Краткое изложение «Ключа разума» // *Mongolica-III*. Из архивов отечественных монголоведов XIX—XX вв. СПб., 1994. С. 89—95.

Транскрипция

//1a// Činggis boydayin jokiyaysan oyun-i tülkiğür
kemektü sastir orusibai.

//1b// Ova suvaasti sidam¹ orusiqu boltoyai::

I

siduryu sayin sedkil-ten anu
silayun sayin abur-tan-luy-a qanilam gele:
sinuqayirayçi mayu sedkil-ten anu
čoçimtayai mayu aburi-tan-luy-a qanilam gele:

II

eçiğe eke metü surayayçi aq-a olduquni çuqay gele:
erke ür-e metü kündülüğçi sayin degütü olduquni
çuqay gele:
er'deni metü ünetü: duran-i ülü yutayayçi tüsimel
olduquni çuqay gele²:
ene yur'ban oldubasu erten-ü sayin açi gele:

III

açi tusatu ür-e
amin-dur kürtele ülü martaydaqu:
amaray-iyar sedkil neyilegsen sayin nöklär-i
ary-a jaliqai ügei batulan qanil[a]ydaqu:

IV

gegen uqayatu köbegün-iyen³ kiçiyen suryaydaqu:
keregtü sayin erdem-üd-i jalayu çay-dayan
suruydaqu:
keb kejiy-e sayin jang-yi nöklär bolyaydaqu:
kinadal ügei nöklär-i medeju qanilaydaqu:

V

ayali sayitu bolun qour-tu sedkil-i törüglüğçi:
aman-i sayin bügetele⁴ qamuy-i qayaçayuluyçi[:]
ayuyu metü sedkil-ten-dür
ay-a doysin qarçayai metü aydaqu[:]

VI

tusatu sayin aq-a degütü-lüğe qanilaqui çay-tur
tory-a metü abur-bar //2a// aydaqu:
temür [mese]⁵ metü dayisun-dur uçirabasu
tung qatan bolud metü omuy bariydaqu:

VII

kejiy-e üküklü boljuy-a ügei-yin tula
gem-tü nigül-i tebçijü
kinadal ügei blam-a-yi amin-dur ayulbasu
getülküyin mör-i tegüber olumui-j-a:

VIII

getülgeğçi blam-a anu oruyin çimeg[:]
gcyigülüğçi ju'la anu burqan-u çimeg:
gem-tü nigül-i arilyabasu qoyitu mör-ün çimeg:
gegen sedkil törübesü yirtinçü-yin çimeg:

IX

çindamani er'deni-yin jülü anu:
çilayun modun-aça qarady [=yaruday] gele:
çinar mayu-tan ülü tanin alqum gele:
sinjin tanibasusang-un er'dem bolum gele:

X

er'dem-tü sayin kümün eçiğe eke-eçe törüdüğ gele:
endegürel-ten ülü medeküli-ber atayarqan darud[a]y
gele:
erdem-i sinjen tanibasus törüyün tüsig bolum gele:

XI

erdeni-yi elbeg geji könggen ülü bolyaydaqu:
eligen törül mayulaba geji yadaçur ülü sanaydaqu:
öber-ün gergei-yi amaray dutuy-a geji ülü naydaqu⁶
[=sanaydaqu][:]

XII

usuçi-bar dalai-yi [ülü]⁷ yarumui:
uran üges-iyer ükül-i ülü qayurumui:
ayur kiling-iyer⁸ törü ülü ebdemüi[:]
uraçılan kelegesen-iyer irgen-dür çeçen ülü bolumui:

XIII

çöb-ün çay-un kümün anu
çöm qudal-iyar yabumui:
çeçün [=çeçed] merged bui: bolbaçu
çidkür metü //2b// ülü qayuramui:⁹

XIV

ayui ünetü er'deni-yi üjebesü
üküküyün tala ülü yaramui:
ünen sedkil-iyer sayijiraysan-i üjebesü¹⁰
örgesü¹¹ nidün-degen oruysan¹² metü sedkimüi:

XV

olangki¹³ ed mal terigüte[n]-i üjebesü
ene qoyitu qoyar-i ülü sanamui:
ert[e]n-ü irügel-iyer bayajiraysan-i¹⁴ üjebesü
eçiğe eke-yin¹⁵ ömçüben¹⁶ buliyaysan metü sedkimüi:

XVI

ayul-tu gün qabçayai sedkijü:¹⁷
aldar sayin ner-e-yi sanaçu:
ayalyu jögel-en-iyer olan-i quriyayçid-i¹⁸
ary-a jaliqai-tu kemen qub[i]lamui::

XVII

eregegülü doysin aburi-tu
ösitü sedkil-ten-eçe jayilaçu:
örüsiyengülü sedkil-ten-luy-a [=lüge] qanilayçid-i
öngg[e]çi tasimyar kemeldümüi:

XVIII

samaŷu mungqay arad-un dotor-a anu
sayin sedkil-iyer yabubasu ele:
serejü medekü anu nigecken-ber ügei:
sayin sedkil-ten anu mungqay-ud-un dotor-a
jobalang-tu:

XIX

ünen siduryu sedkil-ten-ü yabudal anu
ergügdebesü küjügüben¹⁹ ülü gedeyimüi:
ürgülji-de qoyitu-ban bisilyamui:
ügegü anu bayan-u niŷur-i ülü qaramui:

XX

činda joriŷsan üles-iyen
čilayun-dur čebčigsen bičig metü bolyamui:
čing batulaŷu kelegsen üge-ben
čiqulan amin-dur kürtele ülü bučamui:

XXI

yeke törü-yin tula amiban tebčijü:
yerü ulus-i ür-e metü asarayči:
yerü abqui ideküi-eče //3a// jayilayči
eyimü kümün anu yekes tüsimel-ün yosu mön:

XXII

albatu ulus-iyen tejigejü:
alban-u üileyi činglejü
ay[a]lŷu jögelen-iyer surŷayči:
ačitu ečige²⁰ metü surŷayči²¹ noyan-u yosu mön:

XXIII

ejelegsen nöbür-ün sedkil-i kündülejü:
eng yeke ulusun duran-i abču:
erte bosču eldeb sayin-iyar surŷayči
eke metü qatun-u yosu mön:

XXIV

erten-ü jayay-a-bar učiraysan noyan-i
elekü jobaŷu üles-tür učirabasu
erdeni metü amin-u tala qaral ügei:
ejen-degen küčü-ben öggügči sayid-un yosu mön:

XXV

abun idegči tüsimed törö-yin čidkür:
albatuyin činege ülü meden alba abuyči noyan ulus-un
čidkür:
aqu: kiri-ben²² ülü medegči em-e ger-ün²³ čidkür[:]
ayasi mayu-tai kümün olan-u čidkür:

XXVI

naran saran ügei oyturyui qoŷusun:
nabči čečeg ügei usun qoŷusun:
nayilŷuyur modu ügei ayulan qoŷusun:
nayiraqu nöbür ügei qatuy-tai²⁴ qoŷusun:

XXVII

erdem-tü blam-a-yin jarliŷ-ača dabayči šabi qour-tu:
ečege eke-yin surŷal sedkil-i bertegegči köbegün
qour-tu[:]²⁵
ere-ečegen buruŷu sanayči em-e qour-tu[:]
ejen-ečegen buruŷu sanayči albatu qour-tu[:]²⁶

XXVIII

erdem ügei toyin jadayai:
ejen ügei tüsimel jadayai:²⁷
er[e] ügei em-e jadayai:
erŷi ügei usun²⁸ jadayai:

XXIX

ejen-tü albatu //3b// jiryal-tai:²⁹
ečige eke-tü köbegün čubury-a-tai:
er-e-tü em-e medelt'ei:
ed mal-tu kümün niŷur-tai:

XXX

aq-a sayitu deglü čečetei:
alba-tu olan-tu noyan küčütei:
ačinar³⁰ olan-tu abay-a kündü-tei:
amaray gerŷei-tü er-e jiryal-tai:

XXXI

bayisi[n]g ger-tü bayan-a tüsig:
bay-a noyan-du tüsimel tüsig:
basurŷdaqu kümün-dü noyan tüsig:
bayan kümün-dü čiyajä tüsig[:]

XXXII

qudulači kümün-dü nöbür dayisun[:]
quvaray kümün-dü araki dayisun[:]
qulayayiči kümün-dü čayača dayisun:
quriyaysan buyan-du nigül dayisun:

XXXIII

burqan-dur adali ibegegči ügei:
bodi satu-a-dur adali tusalayči ügei:
buyan-i quriyaysan-dur adali ögörö³¹ nöbür ügei[:]
bodutu ŷurban erdeni-dür adali aburayči ügei:

XXXIV

baysi blam-a ügei burqan ülü bolqu:
baqarqaju busud-ača ülü³² eregdekü:
barin itegebestü³³ öber-ün beyen-dür burqan bui:³⁴
bal metü ubadisi kičiyen abuyd[a]qu:

XXXV

ačitu blam-a-yi jirüken-degen sitübestü:
ada čidkür-i arilyaju
ayul-tu yabudal-ača ibegeged:
alıba sidis-i soyurqamui-j-a:

XXXVI

ükükü-eče ülü ayumui:
 ügeyirekü-eče ayumui:
 ünən üge-eče ülü ayumui:
 ösiyetü qudal üge-eče ayumui:

XXXVII

olangkin³⁵ qayučin ügen-dü ebüged duratai:
 qadququ ügen-dü ketüked duratai:

XXXVIII

dayisun ügei-dür bayatur kümün olan:
 adal³⁶ mal ügei-dür öggümür kümün olan:
 abqu küčün ügei-dür nigül-i sanayçi olan:
 amin-dur //4a// -iyan kürküi-dür³⁷ blam-a-dur
 jalbariyčin olan:

XXXIX

üge ireküyin urida kümün büri seçen:
 ükül ireküyin urida kümün büri bayatur:
 üjetele jergeçiküyin urida kümün büri mergen:
 üligeri uday-a ireküyin urida: kümün büri nomçi:

XL

uçir-tu seçen kümün-i
 uran qudalçi kümün-iyer endegüremüi:
 olan sayin ügetü kümün-i
 uqayan ügei teneg kümün-lüge endegüremüi:

XLI

ejed noyad-tu ulus keregtei:
 ang albatu-du ed mal keregtei:
 eligen törül-dür eb ey-e keregtei:
 eneken aqu-dur jiryal keregtei:

XLII

erdeni ola[n]-tu kümün bayan:
 ey-e sayitu kümün böke:
 ejen yeketü tüsimel seçen:
 erke yeketü kümün sidurçu:

XLIII

mergen kümün-i jaryuči gedeg:
 medegetei³⁸ kümün-i jasaday³⁹ gedeg:
 medekül çadal-tu kümün-i jangsiy-a gedeg:
 medeltei em-e-yi tobad⁴⁰ gedeg:

XLIV

erdeni elekü tutum öngge yaday gele:
 ere kümün jobaçu tutum erdem nemedeg⁴¹ gele:
 ergi ese norabasu qada bolum gele:
 er-e kümün ese endebesü qayan bolum gele:

XLV

küsejü bayan ülü bolqu:
 küçüleju noyan ülü bolqu:

kögejü bayatur ülü bolqu:
 kögergejü seçen ülü bolqu gele:

XLVI

bayatur-iyar urida ülü⁴² ükümüi:
 balamad uuliqai-bar urtu⁴³ ülü nasulamui:

XLVII

erelkejü ereben qamyalaqu em-e teneg:
 erelkejü aq-a-ban ülü toyuqu degüü teneg[:]
 eregüü [j]ögei //4b// geji-e ejed-iyen ülü toyuqu alba-
 tu teneg:
 erdem ügei geji bayı-ıyan ülü toyuqu şabi teneg[:]

XLVIII

baçitu teneg ejed-ıyen⁴⁴ ilada maytam gele:
 bay-a teneg köbegün-ıyen maytam gele:
 dumdadu teneg mori noqai-ban maytam gele:
 balamad yeke teneg em-e-ben maytam gele:

XLIX

süsüglejü yabubasu burqan törümüi:
 sıjiglejü yabubasu jedker⁴⁵ törümüi:
 serejü yabubasu amin-dur tusatai::
 sereü ügei yabubasu amin-dur qour-tai:

L

erdem-tü toyid qural-un çimeg:
 ey-e sayitu kümün olan-u terigün:
 eliy-e metü mayu kümün olan-u tomuy:
 ey-e ügei kümün olan-u çidkür:

LI

ejen-dür-ıyen ereke tüsimel doıyuluy:
 ere-dür-ıyen ereke em-e kelegei:
 eçege-dür-ıyen ereke köbegün teneg:
 eke-dür-ıyen ereke keüken⁴⁶ aliy-a⁴⁷:

LII

eçege-yin qariyan jemelegsen⁴⁸ anu suryal gele:
 eke-yin elegen jangçıysan anu asaral gele:
 egüni serejü medekü ür-e çuqay gele:
 eçüs⁴⁹ küsejü ülü olduqu jiryal gele:

LIII

könügejü ülü bolqu nigül-tü mayu jobalang:⁵⁰
 güyiçeju ülü bolqu nigülesküyin sayin sedkil:⁵¹
 kögejü ülü bolqu qour-tu mayu sedkil:⁵²
 qoyina gemsigsen anu olan gele:

LIV

ar'ban sara anggır sir-a uruyay-ıyar tejiyen ergügse:
 açitu eke-yin açi-yi⁵³ ürgülji-de sanaju
 amin-ıyan qayırlal ügei //5a// ergügçi ür-e çuqay gele:

LV

qara(n) bay-a-aça qayiralaju
qamuy erdem-üd-i suryaysan erdeni-tü eçige-yin sedkil-i
qanatala bayasqayçi köbegün çuqay gele:

LVI

erdeni-yi ese tanibasü üne[n] ügegü boluyu:
erdem-i ese yaryabasü olan-dur ülü ergügdeyü:
erelkejü⁵⁴ yagçayar yabubasu dayisun-a abtayu:
ilyaju olan-iyar nigedbesü ja'yun-i çidam gele:

LVII

ejen-dür-iyen qayiratu kümün-ü sedkil-dür:
erke ügei yeke maqulal [=mayudlal] törümüi:
ere-dür-iyen amaray em'es-tür⁵⁵
erkelekü jang yeke törümüi:

LVIII

erelkejü yabuqu kümün-i
em-e⁵⁶ yoluduy gele:
eng ügei çiçergejü yabuday kümün
ejen-iyen dayariday gele:

LIX

toyus sibayun segül-iyen qaraday⁵⁷ gele:
tung sayin kümün nereben sanaday gele:
toruyu sibayun burtay-tu duralam gele:
dourudu mayu kümün abqu ideküi-dür duralam gele:

LX

ja'yan ayurlabasu qotalayi ebdem gele:
jayayatan ayurlabasu törü-yi ebdem gele:
toyin kümün jiryal-dur⁵⁸ tasiyurabasu nom-eçegen
[=açayan] qayaçim gele:
jang mayu-bar erkesibesü amin-dur-iyen kürüm
gele[:]

LXI

çuqum mayu kümün-dür suryal kelebesü
qour-tu üge bolum gele:
çoçuruqui sabatan-dur nom nomlabasu
çubaju qoçurumui:

LXII

sayin ubadas burqan kemekü anu
bodutu kümün amitan-u bey-e-dür bui⁵⁹:⁶⁰
buruyu aljiyas-iyar ülü medemüi:
buçal ügei kiçiyebesü medekü inu kilbar bui:

LXIII

eneken kebereg beyen-dür //5b//
(ebdr) ebderesi ügei qorin nigen ayulan bui-a gele:
erdem belge biling-ün vaçir-iyar kemkelebesü
er'dem-ten-ü manglai bolum gele:

LXIV

amitan-u tulana burqan jobam gele:
ay-a burqan-u tulana amitan ülü jobamui:
amaray ür-e-yin tula eçige eke jobamui:
açitu eçige eke-yin tulana köbegün ür-e ülü jobamui:

LXV

jud kiged möndür-ün ayul-aça
jobalang kiged ükül-ün ayul yeke:⁶¹
jun-u çakilyan-u ayul-aça:
jayuradu⁶² kiged: qabçayai-yin ayul yeke [:]⁶³

LXVI

ülemji sayijiraju qotala tegüsbesü
ügtem [=oçtum] degerükci-yin omuy⁶⁴ ülü bariydaqu
gele:
üneker jobalang jiryalang öber-tür kürtebesü
öçüken çü osulda ügei ulam qatayujydaqu kereg gele:

LXVII

dourumji mayu ayasitai kümün-dü
duratai sayin üge-ben ülü ögülegedkü:
urbamtayai soçiyçi kümün-dür.⁶⁵
dotuyadu sayin ünen⁶⁶ üge-ben ülü kelegdekü[:]

LXVIII

erdem-tü sayin kümün-lüge
endegürejü mayu üilesi gegdekü kereg ügei:⁶⁷
ene çay-tur tusalaqu⁶⁸ eçige eke metü⁶⁹
ejen noyad-iyen⁷⁰ kiçiyen kündülügdekü:⁷¹

LXIX

odun oryubasu oyturyui-yin çimeg:
olan-iyar çurylabasu ay-a yekes-ün çimeg:
umday-a darusu yeke bolbasu qurim-un olan
çimeg:⁷²
kög dayun neyilebesü nayir-un çimeg:

LXX

kümün amitan-u sedkil⁷³ burqan bögetele
kündü nisvanis-tur daruydaju ele:
ködülüsi ügei orçilang-tur törüjü:
könügegçi ebeçin-dür daruydaysan⁷⁴ kögürüküi:

LXXI

çiqula tusatu nom-i ülü //6a// angqar-un:
sim[n]us yarqui genedeltüyin oran-dur:
çuburaldun: em-e köbegün-iyer küriyelegüljü
orkiysayar üküjü⁷⁵ odqu amitan kögerüküi:

LXXII

qamuy-i⁷⁶ üjügülügçi burqan erdeni
yayiqamsiy ibegegçi nom er'deni:
uduriduyçi blam-a er'deni:
qayaçal ügei yur'ban erdeni-yi amin-luy-a
qolbaydaqu:⁷⁷

LXXIII

sasin çölüydübestü çay samayu bolum gele:
sakil-ta[n] jiryabasu bisilyal qola bolum gele:
saran bariydabasu öngge bayuram gele:⁷⁸
sayin külmün doruyitabasu sedkil inu sintaram gele:

LXXIV

öndür ayula'-yi dabaquy-a ber'ke:
öber-ün ömçitü köbegün-i suryaquy-a ber'ke:
örgüsü-tü yaǵar kiçkiküty-e ber'ke[:]
örgesün⁷⁹ em-e-lüge üge kelelçeküty-e berke[:]

LXXV

saçin nom olduqu'y-a berke:
sakil tangyaray-i sakiqay-a berke:
sayin nöktür-eçe qayaçaquy-a berke[:]
salburi gergei-yi gegeküty-e berke[:]

LXXVI

toylıǵu ülü bolqu dalai mören berke:
tonılǵu ülü baraydaqu nigül-tü tamu berke:
toylıǵu ülü bolqu olan dayisun berke:
dongy[o]dçu ülü bolqu mayui gergei berke: gele:

LXXVII

ǵayiqamsiy-tu blam-a-yin Jarliy-aça dabaysan jobalang:⁸⁰
qar'a nigül-iyer tamu-dur unaqu jobalang:⁸¹
qanılajı ülü bolqu mayu gergei-lüge nöktüçigsen
jobalang:⁸²

LXXVIII

erdeni-tü blam-a-yin ubadis-i sonusbasu bayasqulang[:]
erdeni-yin ed tavar⁸³ olbasu bayasqulang:
ey-e sayitu gergei-lüge uçirabasu bayasqulang gele:

LXXIX

erdeni abqui-dur dölügeni ülü qaraydaqu: //6b//
erdem⁸⁴ surqui-dur omuy ülü bariydaqu:
erkim ner-e küseküli-dür eldeb mayu-yi tebçigdekü:
em-e abqui-dur törküm-i ülü üjegdekü:

LXXX

qan külmün arakin-dur⁸⁵ tasiyurabasu törü
könggedüytü:
ǵayiqamsiy-tu quvaray-ud qualdayan-dur
tasiyurabasu şaşin könggedüytü:
qar-a çu külmün q[a]yiçi yabudal-dur
tasiyurabasu adal mal könggedüytü:
quduy-tai külmün q[a]yiçi yabudal-dur
tasiyurabasu ed tavar⁸⁶ könggedüytü:

LXXXI

boydasun çinar-tu sayid abun idekli-dür tasiyurabasu
çiyaçan könggedüytü:
bodasatu-a-yin çinar-tu quvaray-ud arakin-dur
tasiyurabasu şaşin könggedüytü:
borjiged-ün ür-e elçi-dür tasiyurabasu yosu
könggedüytü:⁸⁷

boyul jarudusun nayadun-dur tasiyurabasu ger-ün
üiles könggedüytü:

LXXXII

qurdun-u degedü qulang bögetele
qubil-un nisçu yabuqu yosun ügei gele:
qubçasun degedü quyay tuuly-a bögetele
qurim dotur emüskü yosun ügei gele:

LXXXIII

amtatu-yin degedü dabusu bögetele
dang idejü ülü bolum gele':
amaray-un degedü er-e em-e bögetele:
aba ayan-dur abaju yabuqu yosun ügei gele:

LXXXIV

törü-yi ejelegsen qayan manu törügsen⁸⁸ eçige eke-
eçe ülemji bisitü:⁸⁹
tübsin sedkil-tü Jayisang-ud manu: törügsen ür-e-eçe
ülemji gele:
törügsen ür-e-eçe öber-ün sanay-a-yi amuyulbasu
çindamani er'deni-eçe ülemji gele:
teğis-iyer u'çaraysan gergei çeçen bolbasu: eke-eçe
ülemji gele[:]

LXXXV

burqan-u çinar-tan sedkil-degen ayujim tegüni ken
uqaju medenem:
borjiged-ün ür-e bayurajim tegüni ken uqaju
medenem:
boluysan sayin arad sindarajim tegüni ken medenem-
j-a:⁹⁰
buluytuni arad ergügdejim tegüni ken uqaju
medenem:

LXXXVI

ǵayçayar jiryabasu aduyusun-aça //7a// ilyal ügei:⁹¹
ǵabiy-a tusa ügei yabudal-tu yabubasu: qamuy-un
eleg domuy bolum gele:

LXXXVII

erdeni-tü yirte[n]çü-yi jasadaylayçi⁹²
erdem-ten-ü ar'γ-a-bar ögülegçi:
edenegte mayu külmün-ü üge-yi itegegçi
ene ǵur'ban kemebesü öber-iyen ǵutumui-j-a:

LXXXVIII

ider⁹³ çay-dayan er'dem-i⁹⁴ tegüsbesü:
erelkem-e çay-dayan ed tavar-i quriyaju
eldeb buyan-tu üyilesi bütüged:
eçüs-tür ükübesü gemsigüleng ügei gele:

LXXXIX

dayisun el⁹⁵ qoyar-i ese ilyabasu amin-aça qayaçayu:
demei⁹⁶ sejig yekedebesü nöktür-eçe qayaçayu:
toyin külmün teregün qualdayan-dur tasiyurabasu
nom-açayan qayaçayu:
bayan külmün ükübesü ed mal-aça qayaçaqu gele:⁹⁷

XC

er-e kümün bayatur-un düri-tü bögetele qayurmay aljijas-tan olan:

erdem-ten toyid-un düri-tü bögetele jasaday aburitan olan:

[ergüljü]⁹⁸ bayıqu ügei bögetele eldeb-iyer kelegçin olan:

ed⁹⁹ tavar-tai bayan bögetele burqan-dur jaruyçi čögen[:]

XCI

eneriküyin düri-tü bögetele eldeb qour üiledügçin¹⁰⁰ olan:

er'dem-tü köbegün¹⁰¹ bögetele eçige eke-yin ači-yi qariyulqu¹⁰² čuqay:¹⁰³

erkim¹⁰⁴ túsimeľ sayid bolju bögetele ün-en-iyer sedkikü¹⁰⁵ čuqay gele:

XCII

qarisilqu dayisun-dur idege¹⁰⁶ ögügçi: qamuy-tur itegel ügei bögetele ün-en üge kelen-e¹⁰⁷ gegçi:¹⁰⁸ //7b//

qaramçi mungqay kümün-lüge <nöke> nöküčegçi:

qamuy-un süsüg ügei-dür¹⁰⁹ nom ögüleğçi:

ene yurban yabiy-a ügei mön bolai[:]

XCIII

eneken amitu aqıı-dur¹¹⁰ olan-luy-a¹¹¹ ese jokildubasu

ed tavar bui čay-dayan jarun ese čidabasu

erdem bilig-ni jalayu¹¹² čay-dayan ese surbasu

ečüs-tür gemsibe kemen yayun tusa bolum¹¹³[:]

XCIV

erelkičü [=erkelečü] busud-un ed tavar-i buliyan quluyuyçi:

erkim süsüg-ten-i¹¹⁴ eldeb-iyer qubilayçi

edür söni ügei mayu¹¹⁵ üileyi toyur[i]bayçi:

eyimü kümün(-i) qamuy-un mayu čidkür tere bui:¹¹⁶

XCV

ülemji degedüs-ün üyile bütügeküy-e berke

ünen degedü buyan-luy-a sajalalduqay-a berke

öčüken oyutan-luy-a itegeküy-e berke

üneker yirtinčü-yin yurban berke¹¹⁷ ene gele[:]

XCVI

qamuy sayin üilesün ači-yi ülü medegçi:

qamuy sayin erdem-üd-i ülü suruyçi:

qatayujin kičiyejü bisilyal-dur ülü duralayçi:

qamuy-un mayu¹¹⁸ tere bui:¹¹⁹

XCVII

er'dem-tü bögetele semeger ayçi

erke küčü-tü bögetele [öčüken düri bariyçi:

ed tavar-tu bögetele]¹²⁰ kögerken ülü sedkigçi

eyimü kümün törü-yin túsig bolum gele: //8a//

XCVIII

ünen čing sedkil-iyer yur'ban erdeni-dür joriču

edüge aqıı-dur ün-en-iyer yabuju:

endegürel-tü olan abiyas-i tebčijü:¹²¹

ečüs-tür sünesün-iyen burqan-u oron-du joribasü¹²² jiryalang-un degedü tere bui:

XCIX

edüge yabuyčid-un yosu anu amta-tu-da ünür-tü bolyan:

ene orčilang-yi eldebčilegseger aysan-u sayin möngke-yi jokistai bolyan:

jayilaysayar asida¹²³ möngke jiryaju sayuqu metü sanaju bekilegseger sayuyad:

ali¹²⁴ genedte üküjü yačayay odumui:

C

genümseger yačaqan ene nasun-u üileyi kičiyebesü qoyıtuda¹²⁵ tusa ügei buyu:¹²⁶

ačitu¹²⁷ degedü yur'ban er'deni-yi jalbariyad¹²⁸

ali čidaqu činege-ber buyan nom üiledbesü:

ada¹²⁹ čidkür¹³⁰ ariluyad: ečüs-tür burqan-u qutuy-yi olumui-č-a:

CI

ay-a ed mal¹³¹ idegen amur-un egülen:¹³²

amaray nökü¹³³ satun qudaltu-yin¹³⁴ qayurmay:¹³⁵

asuru ider jalayu nasun¹³⁶ oytaryuyin solungy-a:¹³⁷

alimad čilügetü bey-e mini edür-ün odun:¹³⁸

CII

ükül-ün ečen dayisun ireküni türgen:¹³⁹

ülemji qoyitu¹⁴⁰ jayayan-u ür-e¹⁴¹ yeke:¹⁴²

ürgülji eriküi¹⁴³ küsel qour-a-yin körlungge:¹⁴⁴

üjebesü oračilang-un orun qour-tu moyayin egüür:

CIII

qoyitu¹⁴⁵ jayayan-u künesü öglige:¹⁴⁶

qotala degedü mör-ün geskigür:

ariyun ša[γ]šabad qoyar tusayi bütügegçi:

butačid sedkil-ün qour-a-yi küličen dayusbasu čimeg-ün degedü:¹⁴⁷

CIV

yeke jobaqui-dur aburayçi yur'ban erdeni:

yerü¹⁴⁸ asida-yin nökül ačitu¹⁴⁹ degedü blam-a

mungqay-yi arilayçi degedü bilig:

yerüde öber-tür tusatai degedü¹⁵⁰ nom:

CV

aliba nigül kilinčesi ülü medeküyin erkeber üiledbesü-ber:

ariyun itegel-tü burqan-i jalbara[n] üiledbesü-ber:

aday-tur egülen-eče nara¹⁵¹ yaruyusan¹⁵² metü //8b//

asuru terigün geyigüljü ün-en čing sedkil-iyer yabubasu

tegünče deger-e buyan ügei:

CVI

ayur kiling-yi darubasu: tegünče deger-e¹⁵³ bayatur ügei[:]

ülemji sayin-i delgeregülbessü tegünče deger-e burqan ügei:

ütegergegçi maγu arad bolbasu tegünçe deger-e¹⁵⁴
nökürü¹⁵⁵ simnüs ügei[:]

CVII

erdeni-tü ene bey-e olquy-a berke:¹⁵⁶
erkim šašin-luγ-a ušaraquy-a berke:
erdem-tü¹⁵⁷ blam-a olduquni¹⁵⁸ čuqay-a¹⁵⁹
eyimü ud'γ-a-yi medebesü sereltei bui-j-a:

CVIII

ükül jegüdgemüi: amituda buyan üile(ü)dültei¹⁶⁰
ötelür-ün-ber jalayu cay-dayan erdem-i suraltai
kemen¹⁶¹
ebüged yasalamui nom-i¹⁶² kičiyeltei bui-j-a: ::

Перевод

//1a// «Сутра под названием „Ключ разума“ сочиненная святым Чингисом».

//1b// Да пребудет святость.

I

Хорошие прямодушные [люди]
Сходятся с хорошими [людьми], обладающими
правдивым нравом, говорят.
Плохие кровожадные [люди]
Сходятся с плохими [людьми], обладающими
пугливым нравом, говорят.

II

Большая редкость — иметь старшего брата, наставляющего [тебя] подобно родителям, говорят.
Большая редкость — иметь хорошего младшего брата, почитающего [тебя] подобно сыну, говорят.
Большая редкость — иметь чиновника, не предающего благосклонность дорогую, как драгоценность, говорят.
Если [у тебя] есть эти трое, то [это] воздаяние за [твои] прежние хорошие [дела].

III

Следствие благодеяния
Не забывается в течение [всей] жизни.
С хорошим другом, с которым единокрушен,
Крепко дружат без обмана и лукавства.

IV

У своего талантливом сына старательно обучается, [тогда как]
Полезным хорошим наукам обучаются в молодости.
[Из-за того что] когда-то давно у [человека] был хороший нрав, дружит [с ним], [тогда как]
С непроверенным другом [можно] сближаться, [сначала] узнав [его].

V

Тот, кто замысливает злобу, [хотя имеет] добродетельный вид,
Тот, кто всех разлучает, [хотя говорит] хорошие слова,
[Он] даже для ужасных живых существ —
Злобный ястреб.

VI

В то время, когда дружно живешь с хорошими, помогающими [друг другу] братьями,
Выказываешь нрав, подобный шелку. //2a//
Если встретишь врага, подобного стальному мечу,
Гордость, подобная очень крепкому булату, проявится.

VII

Поскольку нет возможности умереть, когда [захочешь],
Если отбросишь страшные грехи и
Надежного ламу в [свою] жизнь вступишь,
То таким образом обретешь путь освобождения.

VIII

Лама-спаситель — высшее украшение,
Сияющая лампада — украшение Будды.
Если искупишь страшные грехи — [то это станет] украшением будущего пути,
Если пробудишь светлые мысли — [то это станет] украшением мира.

IX

Драгоценность чиндамани
Появляется из камней [и] дерева, говорят.
Люди с плохим характером — незнакомая дорога, говорят.
Если [их] узнаешь, могут оказаться драгоценностью из сокровищницы, говорят.

X

[Даже] хороший ученый человек родился от родителей, говорят.
Заблуждающиеся из-за незнания подавлены завистью, говорят.
Если премудрости тщательно изучить, станешь опорой государства, говорят.

XI

Изобилие драгоценностей не облегчает [жизнь].
Обида на родственников вне [дома] незаметна.
То, что к своей жене любовь иссякла, [вне дома] незаметно.

XII

Лодочник океан не преодолет.
Хитрыми словами смерть не обманешь.
Гневом государство не сокрушишь.
Благодаря красивым словам в [глазах] людей мудрым не станешь.

XIII

В смутное время
Люди ведут себя очень лживо,
Даже если есть мудрецы,
[Они] //26// не могут освободиться [от них] как от чертей.

XIV

Даже если увидишь дорогую драгоценность,
Страну смерти не преодолеть.
Если [некто] видит, как [кто-то другой] стал жить лучше благодаря своей правдивости,
[Ему] кажется, что в его глаз попала колючая соринка¹⁶³.

XV

Большинство, если видит много имущества, скота и прочего,
Ни сейчас, ни потом [об этом] не думает.
[Плохой человек], если видит, что [кто-то] разбогател благодаря древнему благословию,
Думает, что [тот] украл родительское наследство.

XVI

[Тех, которые] думают об опасном глубоком ущелье,
Мечтают о знаменитом имени,
Тех, которые многих собирают приятными речами,
Преображают в хитрецов.

XVII

Отстранившихся от людей, обладающих злобным и необузданным нравом, [и]
От [людей, всех] ненавидящих, [а также]
Сошедшихся с милосердными людьми
Объявляют лъстецами.

XVIII

Среди глупых аратов
Если [кто-то] разумен,
То ни одного [не найдется], кто [его] понимает.
Разумные среди глупых страдают.

XIX

Поведение людей правдивых и прямых [таково],
Что, когда их превозносят, их шея назад не отгибается,
Все время о своем будущем размышляют,

[Если они] бедные, [то] перед богатыми не заискивают.

XX

Свои дела, к которым твердо стремятся,
Делают подобными надписи, высеченной на камне.
От своих твердо сказанных слов
На протяжении всей жизни не отказываются.

XXI

Ради великого государства жертвует своею жизнью,
Обо всем народе заботится как о своих детях,
Совершенно лишен корысти — //3а//
Такой человек поступает, как великий чиновник.

XXII

Своих подданных кормит,
За государственными делами следит,
Обучает, не повышая голоса, —
[Так поступает] нойон, обучающий подобно благодетельному отцу.

XXIII

Почитает мнение властвующего супруга,
Пользуется любовью великого народа,
Рано встает, обучает многому хорошему —
Так поступает ханша, подобная матери.

XXIV

Если нойона, которому [это] было суждено по его прошлой жизни,
Ожидают мучительные и изнурительные дела,
А он не думает о своей драгоценной жизни —
Так поступает сайд, отдающий свои силы своему владыке.

XXV

Чиновники-корыстолюбцы — злые духи государства.
Нойоны, несущие службу, не зная пределов службы, — злые духи народа.
Женщина, не знающая своего места, — злой дух дома.
Плохой человек — злой дух всех.

XXVI

Небо без луны и солнца пусто.
Вода без листьев и цветов пуста.
Гора без молодых побегов пуста.
[Жизнь] ханши без любимого мужа пуста.

XXVII

Ученик, преступающий указания мудрого ламы, [приносит только] вред.
Сын, поступающий наперекор наставлениям родителей, [приносит только] вред.
Жена, изменяющая своему мужу, [приносит только] вред.
Подданные, замышляющие зло против своего господина, [приносят только] вред.

XXVIII

Тойн без мудрости никому не нужен.
 Чиновник без господина никому не нужен.
 Женщина без мужа никому не нужна.
 Вода без берегов никому не нужна.

XXIX

Подданный, имеющий господина, //36// счастлив.
 Сын, имеющий родителей, [сохранит] преемственность [поколений].
 Женщина, имеющая мужа, имеет защиту.
 Человек, имеющий достаток, — имеет влияние.

XXX

Младший брат, у которого хороший старший брат, умен.
 Нойон, у которого много подданных, силен.
 Старик, у которого много внуков, почитаем.
 Муж, у которого любящая жена, счастлив.

XXXI

Опора для юрты — столб.
 Опора для незнатного нойона — чиновник.
 Опора для униженного человека — нойон.
 Опора для богатого человека — закон.

XXXII

Для лжеца друг — враг.
 Для послушника водка — враг.
 Для вора закон — враг.
 Для совершенной добродетели грех — враг.

XXXIII

Нет [другого] защитника, равного Будде.
 Нет [другого] покровителя, равного бодхисаттве.
 Нет другого друга, равного совершенной добродетели.
 Нет [другого] спасителя, равного истинным трем драгоценностям.

XXXIV

Без ламы-учителя буддой не станешь.
 Возгордись, от других [ничего] не получишь.
 Если твердо веришь, в самом себе [найдешь] будду.
 Наставления, подобные меду, крепко усвоишь.

XXXV

Если в самом своем сердце веришь в благодетельного ламу,
 Нечистую силу изгонишь,
 От опасных поступков [себя] охранишь,
 Различные способности обретишь.

XXXVI

Не страшна смерть,
 Страшна бедность.

Не страшны правдивые слова,
 Страшны завистливые и лживые слова.

XXXVII

В большинстве: старики любят старинные слова,
 Юные любят острые слова.

XXXVIII

Много [бывает] богатырей, когда нет врагов.
 Много [бывает] людей, готовых [все отдать], когда отдать нечего.
 Многие [начинают] думать о грехах, когда силы, чтобы брать, иссякли. //4а//
 Многие [начинают] почитать ламу, когда жизнь подходит к концу.

XXXIX

Каждый человек умен, пока не начнет говорить.
 Каждый человек богатырь, пока смерть не приблизилась.
 Каждый человек мудр, пока не с кем сравнивать.
 Каждый человек ученый, пока не толкует притчи.

XL

Случайно и умного человека
 Примут за искусного лжеца,
 И образованного человека
 С безмозглым глупцом перепутают.

XLI

Владыкам и нойонам нужно государство.
 Подданным нужно имущество.
 Родственникам нужно согласие.
 Всему сущему нужно счастье.

XLII

Человек, у которого много драгоценностей, богат.
 Человек, [живущий] в мире, силен.
 Чиновник, у которого знатный господин, умен.
 Человек, у которого власть, прям.

XLIII

Мудрого человека называют кляузником.
 Про знающего человека говорят, что он притворщик.
 Человека, который умеет узнавать, называют болтуном.
 Женщину, о которой заботятся, называют «спокойная»¹⁶⁴.

XLIV

Чем больше драгоценность стирается, тем [лучший] цвет проступает, говорят.
 Чем больше мужчина страдает, тем больше [у него] прибавляется мудрости, говорят.
 Если крутой берег не будет намокать, скалой станет, говорят.
 Если мужчина не будет ошибаться, ханом станет, говорят.

XLV

[Одним] желанием богатым не станешь,
Насилием нойоном не сделаешься,
Преследованием [врага] богатырем не станешь,
Хвастовством умным не сделаешься.

XLVI

Будучи богатырем, прежде срока не умирают.
Будучи трусливым, прежде срока и не живут.

XLVII

Глупа жена, которая своевольна и помыкает своим мужем.

Глуп младший брат, который обнаглел и не считается со старшим братом. //46//

Глуп подданный, который не считается с господином, говоря: «Назойливая пчела».

Глуп ученик, который не считается с учителем, говоря: «[Он] — неуч».

XLVIII

Хитрый глупец в глаза восхваляет своего господина, говорят.

Небольшой глупец хвалит своего сына, говорят.

Средний глупец хвалит своего коня и собаку, говорят.

Сумасбродный большой глупец хвалит свою жену, говорят.

XLIX

Если будешь молиться, буддой переродишься,
Если будешь сомневаться, злым духом переродишься.

Если будешь активным, поможет в жизни,
Если будешь безразличным, в жизни повредит.

L

Мудрые тойны — украшение хурала.
Спокойный хороший человек — первый среди многих.

Плохой человек, подобный коршуну, — для многих печаль.

Беспокойный человек — для многих черт.

LI

Самостоятельный чиновник для своего хозяина — хром.

Самостоятельная жена для своего мужа — косноязычна.

Самостоятельный сын для своего отца — глуп.

Самостоятельная дочь для своей матери — проказница.

LII

Обидная ругань отца — поучения, говорят.

Мягкие попреки матери — спасение, говорят.

Редки дети, понимающие это.

Позже захочешь, [но это будет] недостижимое счастье.

LIII

То, что нельзя уничтожить, — страдания от тяжких грехов.

То, что нельзя исполнить, — мысль о сострадании и добре.

То, что нельзя изгнать, — плохая, злобная мысль.

Того, что в конце концов требует раскаяния, — много, говорят.

LIV

Постоянно помнящие о благодеянии благотельной матери,

В течение десяти месяцев вскармливавшей [их] материнским молоком,

И ухаживающие [за ней], не жалея собственной жизни, дети редко [встречаются], говорят. //5a//

LV

С младенческого возраста любящий,
Душу драгоценного отца, который обучает всем наукам,

Полностью радующий сын редко [встречается], говорят.

LVI

Если не узнаешь [три] драгоценности, [жизнь] не будет по истине.

Если не проявишь мудрость, многими не будешь возвышен.

Если самоуверен и предпочитаешь быть один, будешь захвачен врагом.

Если, выбрав, со многими объединишься, подчинишь себе сотни, говорят.

LVII

В душе людей, любящих своего господина,
Бессознательно рождается крепкая уверенность [в нем].

У [жен], любящих своих мужей,
Проявляется ласковый нрав.

LVIII

Самоуверенный человек
Женой своей пренебрегает, говорят.
Всего страшщийся человек
Своего господина подводит.

LIX

Павлин лелеет свой хвост, говорят.

Хороший человек думает о своем имени, говорят.

Птица грач любит грязь, говорят.

Плохой человек любит стяжательство, говорят.

LX

Если слоны сердятся, все разрушают, говорят.

Если высокородные сердятся, государство разрушают, говорят.

Если тойн предается удовольствиям, [он] от учения отдалается, говорят.

Если [человек] имеет плохой характер, его жизнь разрушается, говорят.

LXI

Если разъяснять поучения плохому человеку, [Результатом] будут [только] плохие слова, говорят.

Если преподавать Учение [людям, схожим с] дырявым сосудом,
[Оно] вытечет по капле.

LXII

То, что называют «Будда, дающий правильные наставления»,

Присутствует в материальном теле каждого человека и живого существа.

Ложными стараниями знания не постигнешь,
Если упорно стараться, познание будет легким.

LXIII

В этом хрупком теле //5a//
Находится двадцать одна несокрушимая гора.
[Тот, кто] с помощью мудрости и знания разрушит [их],
Станет главным среди мудрецов, говорят.

LXIV

Будда страдает ради [блага] живых существ,
[Но] живые существа не страдают ради Будды.
Родители страдают ради своих любимых детей,
[Но] дети не страдают ради своих благодетельных родителей.

LXV

Страшнее бескормицы и града —
Страдания и смерть.
Страшнее летней грозы —
Промежуточное состояние и пропасть [между смертью и новым перерождением].

LXVI

[Тот, кто], постоянно совершенствуясь, достиг полного совершенства,
Не охвачен высокомерием, говорят.
[Тот, кто] страдания и наслаждения на себе испытал,
Наверняка стал еще более стойким, говорят.

LXVII

Человеку, который склонен унижать [других],
Не рассказывают свои сокровенные мысли.
Человеку, который непредсказуемо переменчив,
Не говорят свои искренние слова.

LXVIII

С мудрыми хорошими людьми
Плохие дела, совершенные по ошибке, обсуждать не нужно.
Старательно почитай своих господ и нойонов,
Которые подобны родителям, помогающим в течение этой жизни.

LXIX

Если восходят звезды — [это] украшение неба.
Если собирается множество [людей] — [это] украшение порядка, [установленного] предками.

Если много напитков и вина — [это] украшение большого пира.

Если звуки сливаются [в мелодию] — [это] украшение праздника.

LXX

Кем бы [он] ни был — человеком, живым существом, буддой,

Если подавлен тяжелой мирской суетой,

Переродившись в низменном мире,

Будет подавлен мучительной болезнью, несчастный.

LXXI

Пренебрегать действительно полезным учением,
//6a//

Брести друг за другом в опасной стране, из которой появляются шимнусы, и

Собирать вокруг [себя] жену и детей

Перестают готовящиеся к смерти живые существа, несчастные.

LXXII

Драгоценность — Будда, все разъясняющий.

Драгоценность — Учение, прекрасно защищающее.

Драгоценность — лама наставляющий.

[Эти] три драгоценности неразрывно связаны с жизнью [человека].

LXXIII

Если религия ослабевает, наступают смутные времена.

Если духовенство предается наслаждениям, созерцание откладывается.

При лунном затмении свет [луны] меркнет.

Если хороший человек унижен, [он] падает духом.

LXXIV

Перевалить через высокую гору — трудно.

Сына, имеющего свой удел, учить — трудно.

По земле, [усыпанной] иголками, ходить — трудно.

С языкастой женщиной общаться — трудно.

LXXV

Учение постичь — трудно.

Клятву хранить — трудно.

Расстаться с хорошим другом — трудно.

Супругу потерять — трудно.

LXXVI

Тяжелы моря и реки, которые нельзя сосчитать.

Тяжел ад [для тех, чьи] грехи не дают освобождения.

Тяжелы враги, [которых так] много, [что] нельзя сосчитать.

Тяжела плохая жена, которую нельзя отругать.

LXXVII

Страдание — [это] преступить наставления прекрасного ламы.

Страдание — [это] попасть в ад из-за черных грехов.

Страдание — [это] иметь плохую жену, с которой невозможно жить.

LXXVIII

Радость — [это] если услышишь наставления драгоценного ламы.

Радость — [это] если найдешь драгоценные вещи.

Радость — [это] если обретишь хорошую спокойную жену.

LXXIX

Если приобрел драгоценность, спокойствия не увидишь. //66//

Если приобрел знания, гордости не поддашься.

Если желаешь уважения, все плохое отбрось.

Если берешь жену, с родственниками жены не встречайся.

LXXX

Если хан пристрастится к водке, государство ослабеет.

Если послушник, обладающий прекрасными [качествами], пристрастится ко лжи, религия ослабеет.

Если простой человек пристрастится к праздной жизни, [он] скотом обеднеет.

Если человек, владеющий колодезцем, пристрастится к праздной жизни, [он] имуществом обеднеет.

LXXXI

Если чиновники даже с качествами Богдо пристрастятся к взяткам, закон ослабеет.

Если послушники даже с качествами бодхисаттвы пристрастятся к водке, религия ослабеет.

Если потомки [рода] Борджигид пристрастятся [ездить] посланниками, традиция ослабеет.

Если рабы и слуги пристрастятся к развлечениям, хозяйство ослабеет.

LXXXII

Хотя кулан и самый быстрый [зверь],

[Он] не может взять и полететь.

Хотя панцирь и шлем — лучшая одежда,

Ее не положено надевать на пир.

LXXXIII

Хотя из лакомств высшее — соль,

Нельзя есть только [ее].

Хотя самые любящие [друг друга] — это муж и жена,

Нет правила брать [жену] на охоту.

LXXXIV

Наш хан, правящий государством, превыше родителей, родивших [тебя], не правда ли?

Наши степенные дзайсаны превыше потомства, рожденного [тобой], говорят.

Если потомство, рожденное [тобой], [тебе] самому доставляет утешение, то [это] превыше драгоценности чиндамани.

Если законная жена умна, [она] превыше матери.

LXXXV

[Когда] тот, кто обладает качествами будды, в душе безразличен, кто это поймет?

[Когда] потомство [рода] Борджигид приходит в упадок, кто это поймет?

[Когда] преуспевающий арат унывает, кто это поймет?

[Когда] золотушный арат превознесен, кто это поймет?

LXXXVI

Если радуешься в одиночестве, неотличим от скотины. //7а//

Если жить бесполезно, не имея цели, все будут насмехаться.

LXXXVII

Исправляющий драгоценный мир,
Говорящий, подражая мудрецам,
Верящий словам совсем плохого человека, —
Об этих трех можно только сказать: «Пусть пеняют на себя».

LXXXVIII

Если в молодости мудрости преисполнишься,
Во время зрелости имущество соберешь,
Многие добродетельные дела совершишь,
В конце, [когда подойдет] смерть, не надо будет раскаиваться, говорят.

LXXXIX

Если не различать врага и мирного [человека], с жизнью расстанешься.

Если неприятель [к людям] попусту увеличится, друзей лишишься.

Если тойн пристрастится к торговле, [он] от Учения отдалится.

Если богач умрет, [он] с имуществом и скотом расстанется, говорят.

XC

Даже если мужчины имеют вид богатырей, многие [из них] способны на обман.

Даже если [они] имеют вид мудрых тойнов, многие [из] них лицемерны.

Даже если [к ним] нет уважения, многие [из них] всячески говорят [о себе].

Даже если [они] имуществом богаты, тех, кто посвящает [его] Будде, мало.

XCI

Даже если [они] имеют сострадательный вид, многие [из них] делают зло.

Даже если [они] имеют мудрых детей, редко [кто из детей] воздаст за родительское благодеяние.

Даже если лучший чиновник становится министром, он редко правдив, говорят.

XCII

Жестокому врагу еду дающий,
Даже когда никто ему не верит, правдивые слова
говорящий, //76//
Дружаский с глупыми скупыми людьми,
Проповедующий Учение неверующим, —
Эти трое¹⁶⁵ ничего особенного из себя не представляют.

XCIII

Если не ладить со многими людьми в этой жизни,
Если не быть в состоянии [правильно] распорядиться имуществом, когда оно есть,
Если в молодости не выучиться наукам —
В конце [жизни] раскаешься, а что толку?

XCIV

Пользуясь властью, крадущий имущество других,
Преданных религии по-всякому оговаривающий,
День и ночь плохие дела предпринимающий,
Такой человек — [как] самый плохой из чертей.

XCv

Трудно совершать дела, [подобные делам] высших.
Трудно изображать действительно высшую добродетель.
Трудно доверять обладающим маленьким умом.
Это три трудных в мире.

XCVI

Не знает о воздаянии за все хорошие дела.
Не учится всем премудростям.
Стараясь раскаться, не стремится к созерцанию.
Из всего плохого это самое плохое.

XCvII

Хотя умный, скрывает [это],
Хотя властный и сильный, имеет скромный вид,
Хотя владеет имуществом, хвастаться [этим] и не думает.
Такой человек — опора государства. //8а//

XCvIII

Если с открытой и твердой душой посвятить себя трем драгоценностям,
Если в теперешней жизни жить по правде,
Если отринуть [от себя] многие грешные наклонности,
Если в конце [жизни] свой дух устремить в страну Будды — это есть высшее счастье.

XCIX

Тебе начинает [казаться, что] манера жить современников приятно пахнет.

Постоянные благоприятные изменения мира кажутся естественными.

Избегая [несчастий], все более укрепляешься в мысли, что будешь вечно радоваться.

[Когда] вдруг умираешь, один уходишь.

C

Если стараться осуществить дела только этой жизни,
В будущем пользы не будет.
Если молиться трем высшим драгоценностям,
Если совершать добродетель по мере сил,
То злых духов изгонишь [и] в конце концов обретешь святость будды.

CI

Имущество и еда — зыбкое спокойствие,
Любимые друзья и родственники — иллюзия,
Молодость — радуга на небе,
Наше свободное тело — звезда дном.

CI

Владыка смерти приходит быстрее, чем враг.
Для будущего имеют большое [значение] следствия судьбы.
Непрерывно проявляющиеся желания приносят вред.
Вообще-то мир — это гнездо ядовитых змей.

CI

Подаяние — это пропитание в будущей жизни.
Ступени наивысшего пути и
Чистая нравственность будут полезны.
Если простить злобу души незаконнорожденных — [это] высшее из украшений.

CIV

Три драгоценности, спасающие во время великого страдания:
Благотельный высший лама — вечный друг,
Высшая мудрость, очищающая глупость,
Высшее Учение, очень полезное для себя самого.

CV

Если какие-то грехи совершены по незнанию,
Если молиться преисполненному чистой веры Будде,
Если жить, [руководствуясь] правдивой душой, освещая все впереди //8б//
Подобно солнцу, наконец вышедшему из-за облаков, —
Выше этого нет добродетели.

CVI

Если [некто] подавил [в себе] гнев и ярость, лучше его богатыря нет.
Если [некто] распространяет все самое хорошее, лучше него будды нет.
Если арат — плохой и неблагодарный, то хуже [его] друга-шимнуса нет.

CVII

Это драгоценное тело обрести — трудно,
Встретиться с наивысшей религией — трудно,
Стать ученым ламой — драгоценно,
Если понять значение этого — достигнешь про-
светления.

Примечания

1. sidam qutuy: Q 2537, H 423, H 424.
2. В рукописи Q 310 между строк этого предложения впи-
сано слово uqayatu без какого-либо указания, куда его
надо вставить.
3. kümün-iyen: H 423, H 424.
4. böged: H 423, H 424.
5. mese: Q 2537, H 423, H 424.
6. sanaudaqu: Q 2537, H 423, H 424.
7. ülü: Q 2537, H 423, H 424.
8. ülü qayuramui: ayur kiling-iyer — опущено: H 423.
9. ülü qayuramui: ayui — опущено: Q 2537, H 423, H 424.
10. kümün-i: H 423, H 424.
11. örlöggesen: H 423, H 424.
12. siroi-yin oruysan: H 423, H 424:
13. olan ken anu: Q 2537, H 423, H 424; olangki вписано ме-
жду строк вместо olan ken: Q 310.
14. bayajıysan kümün-i: H 423, H 424.
15. eçige-yin: Q 2537; qarın eçige-iyen: H 423, H 424.
16. Эта фраза опущена: H 423, H 424.
17. ed mal-i: H 423, H 424.
18. quriyaıysad-i: Q 2537.
19. küçü-ben: H 423, H 424.
20. eçige eke: H 423, H 424.
21. Опущено: H 423, H 424.
22. gere-ben: Q 2537, H 424.
23. kür-ün: Q 2537.
24. qatun: Q 2537.
25. В рукописи H 423 вместо этой и предыдущей фраз сто-
ит: erdem-tü blam-a-yin jarlıy-yi bertegeçci köbegün qour-
tu-yin.
26. Эта фраза опущена: H 423, H 424.
27. Эта фраза опущена: H 423.
28. üsün: H 423.
29. jadayai: H 423, H 424.
30. ijayur: H 423.
31. Опущено: H 423, H 424.
32. ülemji ülü: H 423, H 424.
33. sitübesü: Q 2537, H 423, H 424.
34. bui kele: H 423, H 424.
35. olangkin-aça aru: H 423, H 424.
36. medel: H 423, H 424.
37. kürtekti: H 423, H 424.
38. medegeçi: H 423, H 424.
39. çeçen: H 423, H 424.
40. tübsin: H 423, H 424.
41. yaruday: H 423, H 424.
42. Опущено: H 423, H 424.
43. urida: H 423, H 424.
44. poyad-ıyan: H 423, H 424.
45. çidkür: H 423, H 424.
46. okin: Q 2537; keüked: H 423, H 424.
47. eliy-e: Q 2537.
48. suruyaysan: H 423, H 424.
49. eçüs qoyin-a: H 423, H 424; eçüs-tür: Q 2537.
50. jobalang gele: H 423, H 424.
51. sedkil gele: H 423, H 424.
52. sedkilten: H 423; sedkil gele: H 424.
53. açi: H 424.
54. erigejü erlegejü: H 423.
55. emüi: H 423; emüs: H 424.
56. eme-ben: Q 2537, H 423, H 424.
57. yaruday: Q 2537, H 423.

CVIII

[Поскольку] умрешь, при жизни твори добродетель.
Пока не постарел, в молодости учись наукам.
Чтобы, став стариком, не печалиться, постоянно постигай Учение.

58. jıyıl-dayan: H 423.
59. gele: H 423, H 424.
60. bodutu sayın kümün-ü bey-e-dür bui: Q 2537.
61. yeke gele: H 423, H 424.
62. jayuradu-yin: H 423, H 424.
63. yeke gele: H 423, H 424.
64. omuy sedkil: H 423, H 424.
65. mayu kümün-dür: H 423, H 424.
66. Опущено: H 423, H 424.
67. ügei bui: H 423, H 424.
68. Опущено: H 423, H 424.
69. metü tusulayçi: H 423, H 424.
70. noyan-ıyan qan kümün: H 423, H 424.
71. kündülekü keregei: H 423, H 424.
72. gele: H 423, H 424.
73. В рукописи H 423 далее пропуск, равный одной странице.
74. daruydaysan-dur: H 424.
75. qarın üküjü: H 423.
76. tegün-ü tula qamuy-i: H 424.
77. ene erdeni kejiy-e-ber qayaçal ügei amin-luy-a qolbaydaqu keregei: H 424.
78. В рукописи Q 2537 этой фразы нет.
79. orkiysan: H 424.
80. jobalang gele: H 423, H 424.
81. jobalang gele: H 423, H 424.
82. jobalang gele: H 423, H 424.
83. tavar-i: H 423, H 424.
84. erdem-i: H 423, H 424.
85. erke-dür: Q 2537.
86. mal: H 423, H 424.
87. Эта фраза опущена: H 423.
88. Опущено: H 423, H 424.
89. gele: H 423, H 424.
90. uqaju medenem-j-a: H 423, H 424.
91. ilyal ügei gele: H 423, H 424.
92. jasyalayçi: H 423, H 424.
93. ider jalayu: H 423, H 424.
94. В рукописях H 423, H 424 здесь и далее опущено до
слов çay-dayan включительно.
95. kiling: H 423, H 424.
96. tayamaı: H 423, H 424.
97. Опущено: H 423, H 424.
98. Восстановлено по остальным рукописям.
99. ed-tei: H 423, H 424.
100. üiledügsen: H 423, H 424.
101. kümün: Q 2537.
102. qarıyulqu kümün: H 423, H 424.
103. çuqay gele: H 423, H 424.
104. erkim sayın: H 423, H 424.
105. sedkikü tüsimel: H 423, H 424.
106. itegel: Q 2537.
107. Опущено: H 423, H 424.
108. kelegçi: H 423, H 424.
109. ügei kümün-dür: H 423, H 424.
110. çay-tur: H 423, H 424.
111. olan kümün-lüğe: H 423, H 424.
112. ider jalayu: H 423, H 424.
113. bolun gele: H 423, H 424.
114. sayın süstüg-ten-i: H 423, H 424.
115. eldeb mayu: H 423, H 424.
116. В рукописях H 423, H 424 эта фраза выглядит так:
eyimü kümün anu çidkür-ün çidkür tere bui:

117. Опушено: Н 423, Н 424.
 118. мауиџа! мауи: Q 2537.
 119. В рукописях Н 423, Н 424 эта фраза выглядит так:
 eyimü kümün inu мауи-гиуи мауи tere bui:
 120. Восстановлено по остальным рукописям.
 121. tebçijü yabuıad: Н 423, Н 424.
 122. Јoriıulbasu: Н 423, Н 424.
 123. qarın nasuda: Н 423, Н 424.
 124. qarın ükül-ün irekü-dü ali: Н 423, Н 424.
 125. eçüs qoyıtuda: Н 423, Н 424.
 126. gele: Н 423, Н 424.
 127. yerü açıtu-yin: Н 423, Н 424.
 128. süsüg-iyer jalbarııad: Н 423, Н 424.
 129. eneken nasun-dur ada: Н 423, Н 424.
 130. çidkür-i: Н 423, Н 424.
 131. mal-dur: Н 423, Н 424.
 132. ekilen metü: Н 423, Н 424.
 133. sayın nökü: Н 423, Н 424.
 134. qudal: Н 423, Н 424.
 135. qaıurmay gele: Н 423, Н 424.
 136. nasun inu: Н 423, Н 424.
 137. solungı-a gele: Н 423, Н 424.
 138. odun gele: Н 423, Н 424.
 139. türgen gele: Н 423, Н 424.
 140. eçüs qoyıtu: Н 423, Н 424.
 141. oyır-a tülüg: Н 423, Н 424.
 142. yekc gele: Н 423, Н 424.
 143. irekü: Q 2537, Н 423.
 144. körlüıge bui: Н 423, Н 424.
 145. eçüs qoyıtu: Н 423, Н 424.
 146. öglige gele: Н 423, Н 424.
 147. degedü bui: Н 423, Н 424.
 148. ene: Н 423, Н 424.
 149. Опушено: Н 423, Н 424.
 150. Опушено: Q 2537.
 151. ıarurısan: Н 423, Н 424.
 152. para: Н 423, Н 424.
 153. Опушено: Q 2537.
 154. Опушено: Н 423, Н 424.
 155. öglürü: Н 423, Н 424.
 156. berke gele: Н 423.
 157. eyimü erdem: Н 423.
 158. olduquy-a: Н 423, Н 424.
 159. berke gele: Н 423, Н 424.
 160. üiledültei bui-ı-a: Н 423, Н 424.
 161. bui-ı-a: Н 423, Н 424.
 162. ürgülııide nom: Q 2537, Н 423, Н 424.
 163. Н 423, Н 424: О человеке, который стал лучше жить
 благодаря своей правдивости, думает как о земле, по-
 павшей в один глаз.
 164. Переведено по рукописям Н 423, Н 424.
 165. Так в тексте.